

# NEWS RELEASE



## United Health Foundation

United Health Foundation與Aging with Dignity、U.S. Administration on Aging、American Hospital Association 及多個地方和國家組織聯合宣佈推行「五十萬個心願」活動

許多組織將與來自不同社區的人士合作，派發五十萬份關於臨終護理的意願決定工具

「五個心願」是一份「生前預囑」文件，現有20種語言的版本，以協助不懂英語的人士作臨終安排時不受語言障礙束縛

商業編輯／生活方式編輯

商務電訊2007年6月7日華盛頓消息——為了讓所有不同文化、種族與收入情況的人士，都能在面對臨終決定時獲得協助，United Health Foundation目前正聯合Aging with Dignity、U.S.

Administration on Aging、American Hospital Association

及其他國家及地方組織，共同推行「五十萬個心願」活動，將於明年派發出五十萬份「五個心願」的文件。

「五個心願」是一份「預前指示」或「生前預囑」，幫助個人在病危前，可就自己對醫療、個人、情感及精神方面的意願，作出臨終護理方式的重要決定。「五個心願」可協助您回答下列問題：

- 當您失去自決能力時，您要請誰為您作決定？
- 您想／不想接受哪一類的醫學治療？
- 您希望自己可以多舒服？
- 您希望他人如何對待您？
- 您希望讓摯愛的親友知道些什麼？

「五個心願」符合美國40個州的法律要求，而在其他10個州則作為「預前護理指示」（Advanced Care

Directives）的範本；除了英文版以外，現提供阿爾巴尼亞文、孟加拉文、阿拉伯文、中文（繁體及簡體）、克羅地亞文、法文、古吉拉特文、海地文、克里奧爾文、北印度文、苗文、日文、韓文、波蘭文、葡萄牙文、俄文、索馬利文、西班牙文、烏都文及越南文等版本。

「五十萬個心願」是由一些領導組織共同發起的全國性「行動呼籲」，這些組織致力於倡導民眾關注臨終護理決定的重要性，並強調民眾應與醫護人員及家人就臨終決定進行溝通。同時，這項活動的推廣，是鑑於有愈來愈多不懂英語的人士，對於和他人討論自己的臨終意向方面需要幫助。

United Health

Foundation將出資準備100,000份「五個心願」文件及光碟，在未來12個月內，派發給公眾、社區組織、醫院及寧養中心。

Aging with Dignity的會長Paul

Malley指出：「在進行「五個心願」翻譯及派發的工作上，尊重每個人在作出重大臨終護理決定的過程中所存在的社會及文化差異性，是十分重要的。我們盡力在幫助許多不同背景的人士作出決定時也能顧及他們各自的文化習俗。感謝United Health Foundation和我們的社區合作夥伴的傾力支持，讓我們得以達成此一目標。」

耆英事務助理秘書Josefina G.

Carbonell表示：「要決定臨終護理事宜很不容易，但十分重要。對於美國的年長人士和他們的家人來說，若要取得所需的資訊以作出選擇和決定，溝通和推廣至為重要，這樣才能確保他們在走到人生盡頭時保持尊嚴，得到妥善的照顧。這項「五萬個心願」活動，將為國內許多面臨語言和文化障礙的人士提供相關資訊，協助他們將最個人的心願與家人及護理人士分享，為未來預作準備。」

United Health Foundation董事會成員之一的醫學博士Reed

Tuckson也說：「數以千計或許不說英語的人士，將可以藉著「五個心願」的譯本而用自己的語言擬定預前護理指示。不過，我們不能只是將這份資料翻譯好就算了，而是必須採取具體行動，將這關乎個人生命的資訊服務交給最需要的人士。透過與不同文化的社區、國內的醫院、寧養中心及為耆英提供服務的組織之通力合作，我們衝破了社會及文化的障礙，協助推動個人預先表明心願和作出選擇。」

AHA總裁兼行政總監Rich

Umbdenstock表示：「一直以來，醫院都在臨終護理及預前指示方面，向病患者及大眾進行推廣教育，而且，要使每個人都能獲取、了解這方面的資訊及減少排斥和威脅感，是非常重要的。這個工具將有助護理人員在與不同背景的人士接觸時，能進行多方面的交流，以確保所有病患者都有機會讓人知道他們的臨終心願。Aging with Dignity在這件事上已提供了極為重要的公眾服務。」

支持「五十萬個心願」活動的組織還包括：National Hospice and Palliative Care Association、National Caucus and Center on Black Aged、National Alliance for Hispanic Health、National Hispanic Council on the Aging、Asociacion Nacional Pro Personas Mayores, National Asian Pacific Center on Aging, National Council on Aging、National Association of Nutrition and Aging Services Programs、American Association of Homes and Services for the Aging及National Association of Area Agencies on Aging。

「五個心願」由非牟利組織Aging with Dignity創立，獲得頂尖的醫學人士及American Bar Association的Commission on Law and Aging從旁協助。如欲取得這份文件，請瀏覽<http://www.agingwithdignity.org>或致電888-594-7437。這份文件的內容除了有關的重要醫療決定之外，還著重於個人對護理方式的喜好，十分容易使用。此外，在National Hospice and Palliative Care Organization的網站<http://www.caringinfo.org>上，還有更多有關預前護理計劃的資料以及美國各州的「預前護理指示」（Advanced Care Directives）連結。

United Health Foundation簡介

United Health Foundation是一個由UnitedHealth Group獨家資助的非牟利獨立基金會。該基金會向醫生及其他醫療專業人士提供資訊，為健康和醫療決定的相關事宜提供支持，以促進更佳的醫療效果和達致更健康的社區。如欲了解更多資訊，請上網瀏覽<http://www.unitedhealthfoundation.org>。

聯絡方式United Health Foundation

Peter Ashkenaz, 電話：202-383-6415

電郵：[peter\\_ashkenaz@uhc.com](mailto:peter_ashkenaz@uhc.com)

或

Aging with Dignity

Paul Malley, 電話：850-284-6016

電郵：[p.malley@agingwithdignity.org](mailto:p.malley@agingwithdignity.org)

或

Administration on Aging

Moya Thompson, 電話：202-357-3507

電郵：[moya.thompson@aoa.gov](mailto:moya.thompson@aoa.gov)

或

American Hospital Association

Amy Lee, 電話：202-626-2960

電郵：[alee@aha.org](mailto:alee@aha.org)

###